STRATEGIES FOR EFFECTIVE TRANSLATION VOCABULARY AND IDIOMATIC EXPRESSIONS OF UZBEK LANGUAGE

Anvarjonova Zarifaxon Abrorjon qizi
Farg'ona davlat universiteti, filologiya va tillarni o'qitish:
ingliz tili yo'nalish, talaba
zarifaanvarjonova12@gmail.com +998903633092
ORCID ID 0009-0002-2357-4528

Abstract

Translating Uzbek vocabulary and idiomatic expressions into English presents significant challenges due to linguistic and cultural differences. Effective translation strategies include descriptive translation, which provides detailed explanations for unique concepts; cultural notes and glossaries to offer additional context; and loanword adaptation, retaining original terms with explanations. Contextual translation is crucial for interpreting polysemous words and finding equivalent expressions in English. Collaboration with native speakers enhances cultural and contextual accuracy. Balancing fidelity to the original text with readability ensures that translations are both accurate and engaging. Continuous learning and feedback loops improve translation quality, making Uzbek literature accessible to English-speaking audiences.

Key words: descriptive translation, cultural notes, loanword adaptation, contextual translation, glossary, cultural importance

INTRODUCTION

Translating Uzbek vocabulary and idiomatic expressions into English is a complex task that goes beyond mere word substitution. The deep-rooted linguistic and cultural differences between the two languages present unique challenges. Effective translation requires not only linguistic expertise but also a profound understanding of cultural contexts. Employing strategies such as descriptive translation, cultural notes, loanword adaptation, and contextual translation helps bridge these gaps, ensuring that the richness of Uzbek literature is preserved while making it accessible and engaging for English-speaking audiences.

MATERIALS AND METHODS

To investigate the challenges and strategies for translating Uzbek vocabulary and idiomatic expressions into English, a comprehensive set of materials and a systematic methodology were employed. The materials included a selection of contemporary and classical Uzbek literary works, encompassing novels, short stories, and poems. These texts provided a diverse range of vocabulary and idiomatic expressions necessary for the analysis. Additionally, bilingual dictionaries, glossaries, and thesauruses

specifically focused on Uzbek and English were used as essential resources. Online translation databases and software facilitated initial translations and comparisons, while previous translations of Uzbek literature into English were reviewed to study existing strategies and common issues.

Cultural reference materials were also integral to this study. Books and articles on Uzbek culture, traditions, and history provided the necessary context for understanding cultural references and idiomatic expressions. Furthermore, interviews and consultations with native Uzbek speakers offered valuable insights into cultural nuances and linguistic intricacies, enhancing the accuracy and depth of the analysis.

The research methodology employed a qualitative approach, emphasizing a detailed analysis of translation challenges and strategies. Textual analysis was conducted to identify key vocabulary and idiomatic expressions in the selected Uzbek literary works. Each expression was analyzed to determine its meaning, cultural significance, and potential translation challenges. Contextual translation techniques were applied to find the most appropriate English equivalents, considering the cultural and linguistic contexts.

Descriptive translation was used to provide detailed explanations for terms without direct English equivalents. Cultural notes were added through footnotes and glossaries to offer readers additional context and understanding. Loanword adaptation involved retaining original Uzbek terms with explanations, preserving cultural authenticity. Collaboration with native speakers and continuous learning were integral to refining translation strategies and improving the quality of the translated texts.

This comprehensive approach ensured that the challenges of translating Uzbek vocabulary and idiomatic expressions were thoroughly examined, and effective strategies were developed to bridge the linguistic and cultural gaps. By employing a combination of descriptive translation, cultural notes, and contextual translation, the study aimed to enhance the accessibility and appreciation of Uzbek literature for English-speaking audiences.

RESULTS AND DISCUSSSIONS

Translating Uzbek vocabulary and idiomatic expressions into English involves overcoming significant linguistic and cultural barriers. To ensure accuracy and preserve the richness of the original text, translators can employ several effective strategies

DESCRIPTIVE TRANSLATION

Descriptive translation is a strategy used to convey the meaning of unique concepts and culturally specific terms when there are no direct equivalents in the target language. This method involves providing detailed explanations and context to ensure the reader fully understands the original term's significance.

- Detailed Explanations

When translating from Uzbek to English, descriptive translation becomes crucial for terms that encapsulate cultural or situational nuances unique to Uzbekistan. For instance, "choi khona" refers to a traditional teahouse, a concept that might be unfamiliar to English speakers. Instead of simply translating it as "teahouse," which may not capture its cultural importance, a descriptive translation might render it as "a traditional teahouse where people gather to drink tea and socialize," providing additional context that highlights its role in Uzbek culture.

Similarly, for the term "mahalla," which represents a traditional neighborhood community with deep social and cultural significance, a direct translation might not suffice. By describing it as "a traditional neighborhood community that plays a crucial role in social and cultural life in Uzbekistan," the translator can convey its broader cultural meaning.

Descriptive translation ensures that the essence and richness of the original text are maintained, allowing readers to gain a deeper understanding of the cultural context. This approach is particularly useful for terms related to traditional practices, social customs, and local phenomena that do not have direct counterparts in the target language. Through detailed explanations, translators can bridge the cultural and linguistic divide, making the translated text more accessible and meaningful to the audience.

CULTURAL NOTES

Cultural notes are an invaluable tool in translation, especially when dealing with texts rich in cultural references and context-specific terms. By providing additional information through footnotes, endnotes, or glossaries, translators can help readers understand the broader cultural and historical background of the source material.

- Footnotes and Endnotes

Adding footnotes or endnotes allows translators to provide readers with supplementary information about cultural references, historical contexts, and the significance of certain terms that might not be immediately clear in the target language. For instance, the word "mahalla" in Uzbek refers to a traditional neighborhood community structure that plays a significant role in social organization and communal activities. Simply translating "mahalla" to "neighborhood" does not convey its full meaning. By including a footnote explaining that a "mahalla" is a traditional Uzbek neighborhood that functions as a close-knit community with its own social norms and responsibilities, the translator can preserve the cultural essence of the term.

Similarly, when translating historical or culturally significant texts, footnotes can explain references to historical events, figures, or cultural practices that are not widely known outside of Uzbekistan. This contextual information enhances the reader's comprehension and appreciation of the text.

- Glossaries

Including a glossary of key terms at the end of the book or document is another effective way to provide cultural context. A glossary can list recurring cultural and idiomatic expressions with brief definitions and explanations. For example, a glossary entry for "Navruz" could explain that it is the Persian New Year, celebrated with various traditional customs and festivities across Central Asia, including Uzbekistan. This approach allows readers to refer to the glossary whenever they encounter unfamiliar terms, enriching their reading experience without disrupting the flow of the main text.

By incorporating cultural notes, translators can bridge the gap between the source and target cultures, ensuring that readers gain a deeper understanding of the cultural nuances and historical context embedded in the original text. This practice not only enhances the accuracy of the translation but also preserves the richness and diversity of the source material, making it more accessible and engaging for the target audience.

CONTEXTUAL TRANSLATION

Contextual translation is essential for accurately conveying the meaning of words and phrases that depend heavily on their usage within a specific context. This strategy involves understanding and interpreting the broader context in which a word is used to choose the most appropriate translation, especially for words with multiple meanings or idiomatic expressions.

- Understanding Context

In Uzbek, like in many languages, words can have multiple meanings depending on their context. For instance, the word "oy" can mean "month," "moon," or "female." Determining the correct meaning requires careful consideration of the surrounding text and the overall message. Translators must pay close attention to the context to ensure that the chosen meaning aligns with the intended message. For example, in a sentence about time, "oy" is likely to mean "month," whereas in a poetic context, it might refer to the "moon."

Contextual translation also applies to idiomatic expressions, which often cannot be translated literally. An expression like "ko'zdan kechirmoq," which means "to pass through the eye" in Uzbek, signifies a thorough inspection or review. Translating it literally would confuse English readers. Instead, it should be translated to an equivalent English expression like "to scrutinize" or "to examine closely," capturing the intended meaning within the context of the sentence.

- Equivalent Expressions

Finding equivalent expressions in English that convey the same meaning and cultural nuance as the original Uzbek phrases is another crucial aspect of contextual translation. This often involves creative problem-solving and a deep understanding of both cultures. For example, an Uzbek proverb such as "Bir ko'rgan, bir ko'rmagan bilan

birga," which translates to "One who has seen and one who has not seen are together," can be understood as "Experience unites us." This conveys a similar meaning in English, emphasizing shared experiences.

Contextual translation ensures that the nuances and subtleties of the original language are preserved, providing a faithful and meaningful translation. It requires translators to be not only linguistically skilled but also culturally aware, allowing them to interpret and convey the full depth of the original text. By accurately reflecting the context in which words and expressions are used, translators can create translations that resonate with the target audience while maintaining the integrity of the original material.

CONCLUSION

Translating Uzbek vocabulary and idiomatic expressions into English is a nuanced and multifaceted task, requiring a deep understanding of both linguistic structures and cultural contexts. Through strategies such as descriptive translation, cultural notes, and contextual translation, translators can effectively bridge the linguistic and cultural gap. Descriptive translation offers detailed explanations for unique concepts, while cultural notes provide essential context through footnotes and glossaries. Contextual translation ensures that the meaning and nuance of words are accurately conveyed by interpreting their usage within specific contexts.

These strategies highlight the importance of cultural sensitivity and linguistic expertise in the translation process. By collaborating with native speakers and engaging in continuous learning, translators can improve the quality and accuracy of their work, making Uzbek literature more accessible and engaging for English-speaking audiences. The challenges of translating Uzbek vocabulary and idiomatic expressions underscore the complexity of the translation process and the need for creative and flexible approaches to capture the richness and depth of the original text. Through thoughtful and informed translation practices, the unique beauty of Uzbek literature can be shared with a broader audience, fostering greater cultural understanding and appreciation.

REFERENCES

1. Anvarjonova Z. (2023). Enhancing language fluency: Exploring modern approaches to teaching translation into a foreign language. *Yangi oʻzbekiston pedagoglari axborotnomasi* 1-jild, 11-son (yoʻpa) (59-61)
2. Anvarjonova Z. (2024). The importance of cultural context in translating fiction . *Лучшие интеллектуальные исследования.* Часть -13, том - 3 (94-99)
3. Anvarjonova Z. (2024). How to preserve the emotional nuances and subtleties of the author's expression. Problems of conveying wordplay, allusions and metaphors.

Международный научный журнал № 10 (100), часть1 «Научный Фокус» часть1 № 10 (100) (357-360)

4. Anvarjonova Z. (2024). Importance of socio-linguistic context in translation of fiction. *O'zbekistonda fanlararo innovatsiyalar va 28-son ilmiy tadqiqotlar jurnali 28-son* (79-82)

5. Anvarjonova Z. (2024). The crucial role of idiomatic expressions and wordplay in translation of fiction. *Международный научный журнал № 18(100), часть 1 «Новости образования: исследование в XXI веке».*(217-220)

6. Anvarjonova Z. (2024). The crucial role of tone and style in fiction translation. *"PEDAGOGS" international research journal.* (98-101)

7. Edward Sapir, Mandelbaum, David (ed.). <u>*Selected writings in language, culture and personality*</u> , 1949

8. Ezra Pound, Guido's Relations, *1969 in Translation Studies Reader, ed. by S. Gabrielyan,* Yerevan: Sahak Partev, 2007

9. T. McArthur, *The Oxford Companion to the English Language*, Oxford, Oxford University Press, 1992, p. 913.